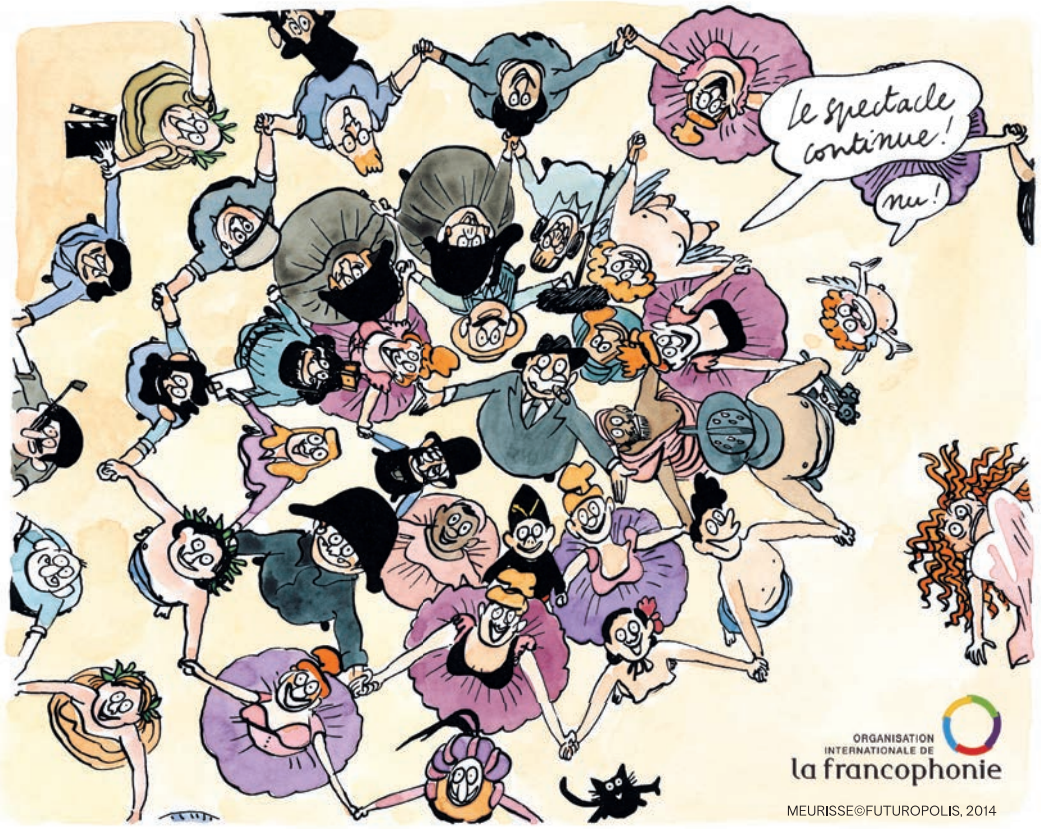
フランコフォニー月間
LE MOIS DE LA FRANCOPHONIE

Journées de la Francophonie
フランコフォニーのお祭り

イベント・プログラム

2018/03/10→04/22

音楽/ダンス Musique / Danse
映画 Cinéma
美食 Gastronomie
フランス語/文学 Langue française / Littérature
ワークショップ Ateliers
展示会 Expositions
シンポジウム Colloques



MEURISSE©FUTUROPOLIS, 2014

Fr Jp 1858 2018
Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON
INSTITUT FRANÇAIS / Alliance Française
スイス
EMBASSY OF BELGIUM IN TOKYO
Wallonie - Bruxelles International.be
Québec
ISTITUTO italiano DI CULTURA TOKYO

フランコフォニー月間 2018
LE MOIS DE LA FRANCOPHONIE 2018

INDEX

03 ごあいさつ ÉDITO

04 世界におけるフランス語 LA LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE

05 関東 KANTO
05 • 東京 TOKYO
10 • 横浜 YOKOHAMA

13 関西 KANSAI
13 • 京都 KYOTO
17 • 大阪 OSAKA
17 • 神戸 KOBE

18 九州 KYUSHU

21 北海道 HOKKAIDO

21 東北 TOHOKU

21 四国 SHIKOKU

22 中部 CHUBU

お問い合わせ先一覧 RENSEIGNEMENTS

アンスティチュ・フランセ日本
Institut français du Japon
www.institutfrancais.jp

アンスティチュ・フランセ東京
Institut français du Japon – Tokyo
☎ 03-5206-2500
tokyo@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/tokyo

アンスティチュ・フランセ横浜
Institut français du Japon – Yokohama
☎ 045-201-1514
yokohama@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/yokohama

アンスティチュ・フランセ関西—京都
Institut français du Japon – Kansai / Kyoto
☎ 075-761-2105
kansai@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kansai

アンスティチュ・フランセ関西—大阪
Institut français du Japon – Kansai / Osaka
☎ 06-6358-7391
kansai.osaka@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kansai

アンスティチュ・フランセ九州
Institut français du Japon – Kyushu
☎ 092-712-0904
kyushu@institutfrancais.jp
www.institutfrancais.jp/kyushu

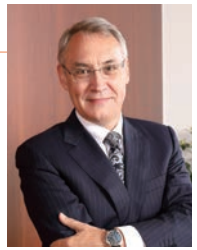
札幌アリアンス・フランセーズ
Alliance française de Sapporo
☎ 011-261-2771
bureau@afsapporo.jp
afsapporo.jp

アリアンス・フランセーズ仙台
Alliance française de Sendai
☎ 022-225-1475
contact@alliancefrancaise-sendai.com
www.alliancefrancaise-sendai.org

アリアンス・フランセーズ愛知
Alliance française Association France Aichi
☎ 052-781-2822
afnagoya@afafa.jp
www.afafa.jp

アリアンス・フランセーズ徳島
Alliance française de Tokushima
☎ 088-655-8585
aftokushima@gmail.jp
aftokushima.d.dooo.jp

ごあいさつ



フランス語は世界で 6 番目に話者が多く、外国語としては 2 番目に多く学ばれる言語です。今日、フランス語圏の共同体の観念である「フランコフォニー」は、フランス語、文化の多様性、平和、互いの尊重のもと、5 大陸にまたがり約 80 カ国で 2 億 7 千 4 百万人になろうとしています。フランス語は 2050 年には、話者が 7 億人に膨れ上がると推測されています。国際言語としてのフランス語の永続性は確実なものでしょう。

フランコフォニーのお祭りは、世界中のフランス語とフランス語圏文化を祝福する重要な機会です。互いの連帯と繁栄を願う貴重な機会なのです。

2018 年 3 月 10 日から 4 月 15 日に亘る『フランコフォニー月間』では、アンスティチュ・フランセ日本と日本におけるフランコフォニー推進評議会の企画による様々な催しを開催します。日本国内のアンスティチュ・フランセをはじめ、アリアンス・フランセーズ、東京国際フランス学園、京都国際フランス学園で開催される、数々の催しに皆様をご招待いたします。これらの催しの多くは、今年日仏外交樹立 160 年を迎える記念行事の一環でもあります。

この間、多岐に渡る芸術と様々な国々にスポットライトを当てます——コート・ジヴォワールの舞踏家、ジャン＝ポール・メアンシオによるダンスの演目とワークショップや、「世界文学から見たフランス語圏カリブ海」と題した文学のシンポジウム。バンド・デシネ（仏語圏の漫画）ではフランス人の漫画家カトリーヌ・ムリスと、昨年『闇の心』で日本国際漫画賞・優秀賞授賞のイタリア人漫画家、ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチの二人組が、それぞれワークショップを開催します。音楽では、ベルギー / コンゴ民主主義共和国出身のバンド、バロジによるコンゴのラップとルンバのコンサート、スイスからはポップ・デュオ、アリオーズがライブを披露。映画ではフランス語圏の作品が上映され、食の分野では様々な国の名物料理も味わっていただける機会となっています。他にも沢山のサプライズを用意してお待ちしています。

フランス語を話す皆様、フランス文化愛好家、多種多様な文化の愛好家の皆様、フランス語圏の国々・文化の雰囲気溢れる『フランコフォニー月間』の催しに、奮ってご参加下さい！

駐日スイス大使
フランコフォニー推進評議会長

ジャン＝フランソワ・パロ

ÉDITO

Le français est la 6e langue la plus parlée et la 2e langue la plus apprise dans le monde. Rassemblant aujourd'hui 274 millions de francophones répartis sur les cinq continents dans près de 80 pays, la Francophonie vise à rapprocher les peuples autour de la langue française, de la diversité culturelle et des valeurs de paix et de respect mutuel. Avec 700 millions de locuteurs prévus en 2050, la pérennité de la langue française en tant que langue internationale semble assurée.

La Fête de la francophonie constitue un moment-clé dans la célébration de la langue française et des cultures francophones partout dans le monde. Un moment précieux de solidarité et d'enrichissement mutuel.

C'est à un véritable « Mois de la francophonie » que, sous l'impulsion de l'Institut français du Japon, le Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon, les Alliances françaises, la Maison franco-japonaise ainsi que les Lycées français internationaux de Tokyo et Kyoto vous convient à travers une série d'événements qui se dérouleront dans tout le Japon du 10 mars au 22 avril 2018. Nombre de ces événements coïncident d'ailleurs, cette année, avec les célébrations du 160e anniversaire des relations franco-japonaises.

La palette des arts et des pays mis à l'honneur sera large et inclura notamment : la danse, avec une performance et des ateliers du danseur ivoirien Jean-Paul Mehansio ; la littérature, avec un colloque sur « Les Antilles françaises au prisme de la littérature-monde» ; la bande dessinée, avec des ateliers de la dessinatrice française Catherine Meurisse et des auteurs italiens Laura Iorio et Roberto Ricci, qui ont reçu la médaille d'argent du Prix international du manga de Tokyo pour *Le Cœur de l'ombre* ; la musique, avec un concert du groupe belge/Rd Congo de rap/rumba congolaise Baloji et du duo suisse Aliose ; le cinéma avec la projections de films francophones, et enfin la gastronomie avec la dégustation de spécialités de différents pays. Et bien d'autres surprises encore.

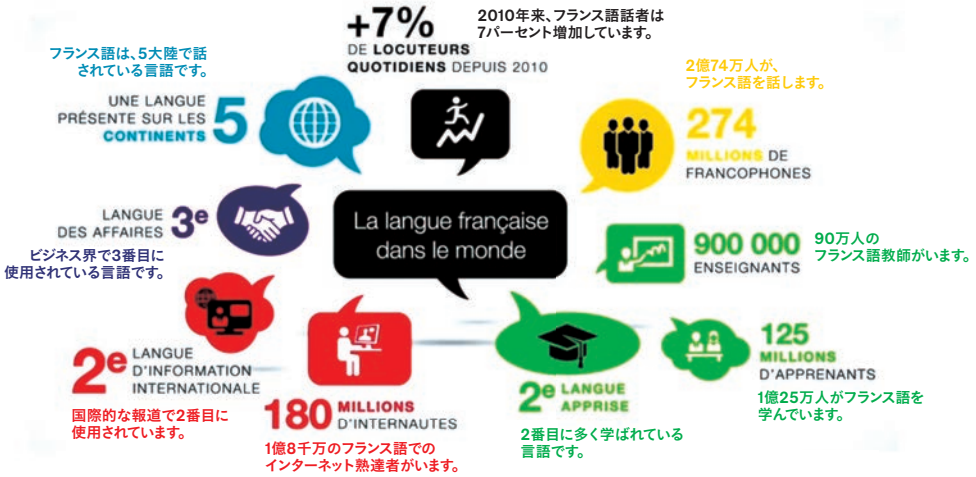
J'invite donc tous les francophones, tous les francophiles et tous les amis de la diversité culturelle à profiter pleinement de ce mois placé sous le signe de la francophonie au Japon !

Jean-François Paroz
Ambassadeur de Suisse au Japon
Président du Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon

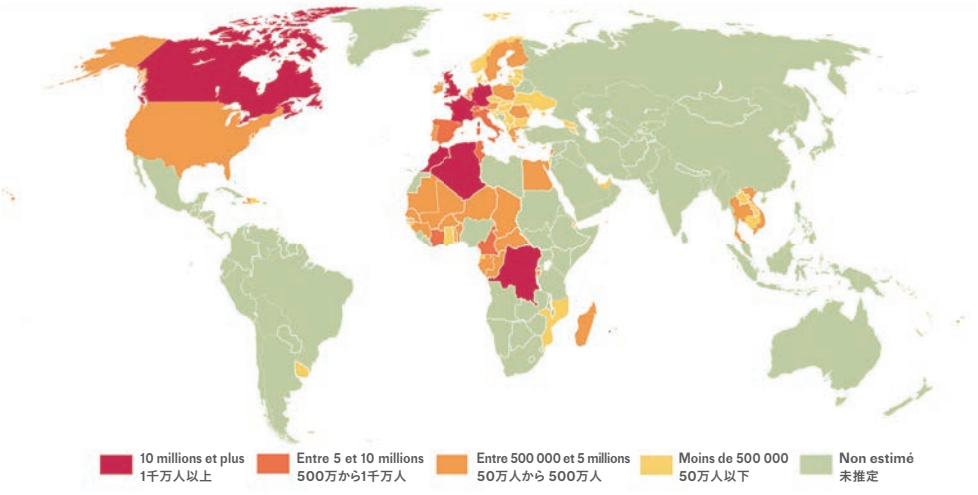
世界におけるフランス語
LA LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE

「フランコフォニー」という言葉は、世界におけるフランス語を話す人々やフランス語圏の国々を意味する総称として使われています。

Le terme francophonie est utilisé pour désigner l'ensemble des personnes et des pays parlant le français.



地図で見るフランス語の話者数
ESTIMATION DES FRANCOPHONES



出典：国際フランコフォニー機構（OIF）
Source : Organisation internationale de la Francophonie

LE MOIS DE LA FRANCOPHONIE 2018 関東 KANTO

フランコフォニーのお祭り
JOURNÉE DE LA FRANCOPHONIE 2018

2018年3月24日（土）10:00-21:00 Samedi 24 mars 2018, 10h-21h
アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon - Tokyo
入場無料 Entrée libre

ライブ演奏：バロジ Concert de Baloji

© Baloji

16:30 中庭
詩人、作曲家、ビートメーカー、役者、パフォーマー、ビデオクリップの製作、デザイナーとしても知られるミュージシャンのバロジは、アルバム『Hôtel Impala』（2008）でNYタイムズ、英ガーディアン紙、エル・パイス誌、レザンロキュプティーブル誌など、世界のメディアから4つ星で評されました。前日の3月23日には国内版『137・アヴニュ・カニャマ』をリリース予定のバロジ、IF東京での貴重なコンサートをお見逃しなく！

16h30 dans le jardin
Baloji est poète, auteur-compositeur / beatmaker, scénariste, acteur-performeur, réalisateur de clip et styliste. Après l'album *Hôtel Impala* (2008), sa version congolaise (Kinsasha Succursale/2011) auréolés de 4 étoiles par la presse mondiale (NY Times, Guardian, El Pais, les Inrocks...) et à l'occasion de la sortie de son nouvel album *137, AVENUE KANIAMA* Baloji pose ses valises à Tokyo le 24 mars pour un concert à ne manquer sous aucun prétexte !

ライブ演奏：アリオーズ Concert de Aliose

© Claire Pathé Slo Slo

15:00 中庭
2枚のセルフ・プロデュースによるスイスでのデジタルEP版アルバムの発表以降、さまざまな大舞台に登場し、数々の賞を受賞。シングル「Loin」及び「Viens la Nuit」を含む最新のアルバム『Comme on respire』（2017年9月15日発売、ワーナーミュージック・フランス）が、フランス版グラミー賞とも言われる Les Victoires de la Musique（ヴィクトワール・ドゥ・ラ・ミュージック 2018）のベスト・ブレークスルー・アルバムにノミネートされている大注目のスイス人デュオ、ALIOSE（アリオーズ）。今春3月に初来日し、ライブパフォーマンスを披露する。

15h dans le jardin
Conjuguant leur écriture délicate et leur talent de compositeurs, le jeune duo suisse charme dès la première écoute grâce à sa pop élégante à deux voix magnifiée par la réalisation du grand Pierre Jaconelli (Benjamin Biolay, Rose, Calogero, Zazie...). Fort de deux albums autoproduits en Suisse, d'un EP digital, d'une très grande expérience scénique et de nombreuses récompenses, Aliose présente aujourd'hui son nouvel album *Comme on respire* porté par les singles *Loin* et *Viens la Nuit* pour la première fois au Japon !

映画：天使にショパンの歌声を Projection du film *La passion d'Augustine*

17:30 エスパス・イマージュ
（2015年/ケベック/103分/フランス語、日本語字幕） 監督・脚本：レア・プール
近代化の進む1960年代のケベックを舞台に、音楽の名門である寄宿学校の女性たちが廃校の危機を音楽の力で乗り切ろうとするさまを描くヒューマンドラマ。採算の合わない学校を閉鎖しようとする経営側に抵抗し、教師や生徒たちが伝統と歴史に立ち向かう姿を映し出す。監督は、『天国の青い蝶』などのレア・プール。主演は『アサインメント』などに出演しているセリーヌ・ボニアー。劇中に流れるショパンをはじめとする数々の名曲と、学校を守ろうと奮闘する女性たちの姿に感動を覚える。

17h30 dans l'Espace Images
(2015, Québec, 103mn, français sous-titré en japonais. Réalisatrice : Léa Pool) Au Québec, dans les années 1960, Simone Beaulieu, devenue mère Augustine, dirige un couvent. Véritable passionnée de musique,, elle tente de transmettre cet amour à ses jeunes élèves. La vie de l'établissement est bientôt bouleversée par deux événements.

映画：『わたしは、幸福（フェリシテ）』 Projection du film *Félicité*

14:00 エスパス・イマージュ
（2017年／フランス・ベルギー・セネガル・ドイツ・レバノン／129分/日本語字幕） 監督・脚本：アラン・ゴミス
出演：ベロ・チェンダ・ベヤフェリシテ、バビ・ムバカタブー、ガエタン・クラウディアサモ
コンゴ民主共和国の首都キンシャサ。自由で誇り高いフェリシテは、バーで歌いながら、女手ひとつで息子を育てていた。フランス語で"幸福"の意味の名を持つ彼女に人生は優しくないけれど、歌を歌うとき、彼女は輝いていた。そんなある日、一人息子のサモが交通事故で重症を負い、彼女の人生は一変する。2017年ベルリン国際映画祭審査員銀熊賞受賞。

14h dans l'Espace Images
(2017, 129 mn, français sous-titré en japonais. réalisateur : Alain Gomis) Félicité, libre et fière, est chanteuse le soir dans un bar de Kinshasa. Sa vie bascule quand son fils de 14 ans est victime d'un accident de moto. Pour le sauver, elle se lance dans une course effrénée à travers les rues d'une Kinshasa électrique, un monde de musique et de rêves. Son chemin croise celui de Tabu. *Grand Prix du jury, festival de Berlin 2017*

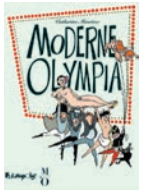
［お問い合わせ Renseignements］アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon-Tokyo 03-5206-2500

※プログラムは変更の可能性がございます。 Le programme est susceptible de changer.

カトリーヌ・ムリスによるライブドローイング　Rencontre et performance dessinée - Catherine Meurisse

14:00-16:00 メディアテーク
漫画家のカトリーヌ・ムリスはアートに強い関心を持っています。作家本人による自作の紹介の後、その場でどの様にアート作品を描くかをお見せし、皆様からの質問にお答えします。その後、サイン会も開催しますので、絵画、アート、BDに興味のある皆様、奮ってご参加下さい。日本語、フランス語（逐次通訳付）。

14h-16h dans la médiathèque
Illustratrice de presse et auteure de bande dessinée, Catherine Meurisse est passionnée d'art. Après avoir présenté ses ouvrages, elle vous montrera en direct comment dessiner les œuvres d'art et répondra à vos questions. Rencontre suivie d'une dédicace. En japonais et français avec traduction consécutive.



© Futuropolis, 2014

本アトリエはヴィラ九条山滞在時に進められたプロジェクトです。ヴィラ九条山はアンスティチュ・フランセ日本の５つの支部の１つ で、ベタンクールシュエーラー財団とアンスティチュ・フランセの支援を受けています。
Ce projet a été développé dans le cadre d'une résidence à la Villa Kujoyama.
La Villa Kujoyama est une antenne de l'Institut français du Japon. Elle bénéficie du soutien de la Fondation Bettencourt Schueller et de l'Institut français.

ヴィラ VILLA KUJOYAMA 九条山 ・ Fondation Bettencourt Schueller

日仏文化融合の本を作ろう！　ロレン・カペリのワークショップ
Fabriquons un livre franco-japonais ! Atelier avec Loren Capelli

10:00-12:00 メディアテーク
フランスにおける仮装と、仮装を楽しむ伝統的なお祭りを紹介します。その後、参加者の皆さんそれぞれが自分の好きな仮装の衣装を描き、フランスと日本の文化がミックスした仮装画集を作成します。6歳から12歳のお子さんを対象としています。日本語、フランス語（逐次通訳付）定員20名、要予約2000円／Peatix https://peatix.com / お問い合わせ 03-5206-2560

10h-12h dans la médiathèque
Illustratrice pour la jeunesse, Loren Capelli parlera du déguisement en France et des fêtes traditionnelles autour de ce thème, avant d'inviter les participants de l'atelier à imaginer le costume qui sera dessiné par chacun pour la création d'un livre mêlant les influences françaises et japonaises. Atelier réservé aux enfants de 6 à 12 ans. Avec traduction consécutive. Capacité d'accueil : 20 personnes / 2000 yens / sous réservation en ligne sur Peatix https://peatix.com / renseignements : 03-5206-2560

©DR

『鏡』— ジャン＝ポール・メアンシオのソロダンス
Cnean / Miroir - Solo de danse de Jean-Paul Mehansio

14:00 中庭
内面を見つめるソロダンスにおいて、コートジボワール出身のダンサー、ジャン＝ポール・メアンシオは、遠く隔たった文化へと移住することを選んだ人物の内面の道筋を辿りながら、他者のまなざしを通してなされるアイデンティティ形成を問います。この探求は、穏やかながらも激しいダンスの中で、身体と顔を覆い隠したり露わにしたりすることによって表現されます。観客は対話と共有の瞬間へと導かれることでしょう。

14h dans le jardin
Dans un solo introspectif, le danseur ivoirien, Jean-Paul Mehansio, questionne la construction de son identité à travers le regard de l'autre et livre le cheminement intérieur de quelqu'un qui a choisi de migrer vers des cultures éloignées de la sienne. Cette quête se traduit par un jeu de voilement et dévoilement du corps et du visage dans une danse à la fois douce et exaltée qui entraîne le public dans un moment de dialogue et de partage.

フランコフォニー諸国の飲食ブース　Stands gastronomiques des pays francophones

11:45 ブラスリー、12:30 中庭
12時30分からは、御家族、御友人とともに、フランス語圏の国々の大使館によるスタンドで、各国の料理をお楽しみ下さい。当日は、手工芸、文化紹介のスタンドも並びます！また、11時45分から午後3時の間は、ブラスリーにてフランスの美食もお召し上がりいただけます。

A partir de 11h45 à la Brasserie et de 12h30 dans le jardin
Venez déjeuner en famille ou entre amis et découvrir toutes les cuisines de la francophonie sur les stands des ambassades des pays francophones. Artisanat et culture ne seront pas en reste !
La Brasserie représentera la gastronomie française et vous accueille de 11h45 à 15h00.

［お問い合わせ Renseignements］アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon-Tokyo 03-5206-2500

※プログラムは変更の可能性がございます。 Le programme est susceptible de changer.

アンスティチュ・フランセのディクテ　Concours de dictée

15:00-16:00 201号教室　（定員20名）
アンスティチュ・フランセのディクテ（書き取り）コンクールに挑戦して、賞品をゲットしよう！
フランス語圏の学校教育では、ディクテの訓練が伝統的に行なわれています。アンスティチュ・フランセ東京で初めて開催するこのディクテコンクールでは、フランスの著名な学者であり作家のジャン・ドルメッソンのテキストを使って、皆さんのフランス語力をテストします！

15h-16h en salle 201 (20 personnes maximum)
Animé par l'enseignant Christian Pelissero, l'Institut vous propose un concours de dictée avec à la clé des cadeaux à gagner ! L'exercice de la dictée est une tradition scolaire bien ancrée dans le monde francophone et pour cette première édition de La Dictée, c'est avec un texte du célèbre académicien Jean d'Ormesson que l'Institut vous propose de tester votre français !

フランス語のアトリエ　Ateliers de français

① YouTubeでフランス語圏の歌を発掘しましょう
« À la découverte de la chanson francophone », promenade sur YouTube.

フランス語の有名な歌に出会い、歌ってみましょう。
日本語で説明します。歌手でフランス語講師のスプリームがナビゲートします。
時間：14:00-15:00　場所：301教室　定員20名。

Découvrez et chantez de nombreuses chansons célèbres en français. Les explications seront en japonais.
De 14h à 15h avec Sublime, chanteuse et enseignante
Salle 301 – Capacité de 20 personnes maximum.

② “フランス語に触れてみましょう”ーフランス語入門者向け体験レッスン
« À la découverte du français », initiation à la langue française pour débutants.

フランス語の基礎を学んでみませんか？簡単ですよ！
フランス語講師のガエル・フレネアールが担当します。
時間：1300-14:00と、15:00-16:00に行われます（各回フランス語体験レッスン45分と、アンスティチュ・フランセ東京館内のご案内を予定しています）。　場所：205教室　定員30名。

Apprenez les bases de la langue, vous verrez c'est facile !
De 13h à 14h et de 15h à 16h avec Gaëlle Frenehard, enseignante.
Salle 205 – capacité de 30 personnes maximum.
Le cours de français de 45 minutes sera suivi de la visite guidée de l'Institut français de Tokyo

③ “お話の時間” — 子どものためのフランス語のすすめ
« L'heure du conte ! », éveil linguistique en français pour petits loustics !

6歳〜10歳のお子様向けの、フランス語の物語のアトリエ。当館で子どものためのフランス語講座やお子さま向けのアトリエ「お話の時間」を担当する中村ひろみがお誘いします。,
時間：14:00〜15:00　場所：001教室　定員20名
Spécial enfants 6-10 ans. L'atelier sera animé par Hiromi Nakamura, notre enseignante jeune public.
De 14h à 15h en salle 001. Capacité de 20 personnes maximum.

④ “単語を使ってフランス語で遊びましょう！ ”ースクラブルゲームでフランス語を学びながら楽しみましょう
« Mot à mot, jouons avec le français ! » : amusez-vous tout en apprenant le français à l'aide du scrabble.

ある程度フランス語の基礎がある方向けのアトリエです。
フランス語講師のティファニー・ブブカーが担当します。
時間：16:00〜17:00　場所：001教室　定員20名
Pour les personnes qui ont quelques bases en français.
Cet atelier sera animé par notre enseignante Tiffany Boubkeur.
De 16h à 17h en salle 001, 20 personnes maximum.

［お問い合わせ Renseignements］アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon-Tokyo 03-5206-2500

※プログラムは変更の可能性がございます。 Le programme est susceptible de changer.

TV5MONDE　G.H.MUMM CHAMPAGNE　THE AGNES HOTEL AND APARTMENTS TOKYO　LE BRETAGNE 株式会社ル ブルターニュ

東京国際フランス学園：フランコフォニー週間
QUINZAINE DE LA FRANCOPHONIE AU LYCÉE FRANÇAIS INTERNATIONAL DE TOKYO

2018年3月19日(月)ー 30日(金) Du lundi 19 au vendredi 30 mars 2018
法政大学　東京・市ヶ谷キャンパス　Lycée français international de Tokyo
※ 東京国際フランス学園の生徒・父兄対象 Evénements réservés aux élèves du lycée et à leur famille

東京国際フランス学園の生徒たちが2週間にわたってフランコフォニーのお祭りに参加します。
Les élèves du LFI Tokyo participent à la Fête de la Francophonie en organisant deux temps forts.

3月19日ー3月23日　"お祭り"
- ■生徒たちは文章や朗読による作品を作成することで交流
- ■図書館(BCD)で生徒の作品を展示
- ■挿し絵作家のヴェロニック駒井と交流(エコール・デ・ロワジール社)　イベントのテーマ："町または都市スペース"
- ■3月20日/3月22日：アジミュット賞候補のイラストレーター、フランソワ・ロカと交流(アルバン・ミシェル社)
- ■"10の言葉"イベントへの参加。生徒たちは10の言葉を使って文学的、芸術的な表現を作り上げるゲームに参加します。

Du 19 au 23 mars semaine «Lire en fête»
- ■Échange des productions écrites ou orales entre les élèves.
- ■Exposition de toutes les productions écrites des élèves à la bibliothèque (BCD).
- ■Rencontre avec une auteure-illustratrice Véronique Komai (École des loisirs). Thème choisi pour l'événement : «La ville ou l'espace urbain».
- ■Rencontre avec l'illustrateur François Roca (Albin Michel) dans le cadre du Prix Azimut le 20 et 22 mars.
- ■Participation à l'opération «Dis-moi dix mots». Les élèves seront invités à jouer et à s'exprimer avec dix mots sous une forme littéraire ou artistique.

3月26日ー3月30日　"読書週間"
- ■東京国際フランス学園の様々なスペースで、生徒たち、教職員、保護者による本の朗読が行われます。

Du 26 au 30 mars «Semaine de la lecture»
- ■Des lectures seront offertes dans les différents espaces du Lycée par des élèves, par le personnel et par des parents.

［お問い合わせ Renseignements］東京国際フランス学園 Lycée français international de Tokyo (www.lfitokyo.org)

漫画家ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチを迎えて
RENCONTRE AVEC LAURA IORIO ET ROBERTO RICCI, AUTEURS DE BD

ラウラ・イョーリオ、ロベルト・リッチ × ヤマザキマリ特別講演
Laura Iorio et Roberto Ricci en conversation avec Yamazaki Mari

2018年4月12日(木)18:30-20:00　Jeudi 12 avril 2018, 18h30-20h
イタリア文化会館図書室 Bibliothèque de l'Istituto Italiano di Cultura
入場無料・要予約 Entrée libre, sur inscription　日本語、イタリア語(逐次通訳付) En japonais et italien avec traduction consécutive

Il cuore dell'ombra（邦題『闇の心』）で第10回日本国際漫画賞優秀賞を受賞した二人の作家と漫画家・随筆家ヤマザキマリによる特別講演会です。
Prix d'excellence la 10eme édition du Japan International MANGA Award (2017), *Le Cœur de l'ombre* est l'œuvre des dessinateurs italo-français Laura Iorio et Roberto Ricci, qui parleront de leur travail avec l'auteure japonaise Mari Yamazaki.

© 川上尚見

［お問い合わせ　Renseignements］イタリア文化会館図書室 03-3264-6011 内線 23
Bibliothèque de l'Istituto Italiano di Cultura, 03-3264-6011 x 23　www.iictokyo.com/bookfair

ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチによるライブドローイング　Rencontre avec Laura Iorio et Roberto Ricci

2018年4月13日(金)　18:30-20:30　Vendredi 13 avril 2018, 18h30-20h30
アンスティチュ・フランセ 東京メディアテーク Institut français – Tokyo Médiathèque
定員20名、要予約 Peatix https://peatix.com、参加費 無料
Capacité d'accueil : 20 personnes / sous réservation en ligne sur Peatix https://peatix.com
日本語、フランス語(逐次通訳付) En japonais et français avec traduction consécutive

リュックは10歳、とっても怖がりな男の子。中でも一番怖いのは、イタリア出身のおばあちゃんが歌ってくれる子守唄の薄気味悪い主人公「黒い男」。「馬鹿馬鹿しい！」とパパは言うけれど、案外リュックの方が正しいのかもしれない…昨年、外務省による日本国際漫画賞での優秀賞授賞作品『闇の心』の作家、ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチが登場します。是非ご参加ください。

© Dargaud

Luc a 10 ans, et il a peur de tout, surtout de l'Uomo nero, sombre héros d'une berceuse que lui chante sa grand-mère italienne. « Idioties ! » s'exclame son père. Pourtant, Luc n'a peut-être pas tort d'avoir peur… Rencontrez Laura Iorio et Roberto Ricci, dessinateurs du *Cœur de l'ombre*, une BD franco-italienne.

［お問い合わせと申し込み Renseignements et inscription］アンスティチュ・フランセ東京 Institut français de Tokyo 03-5206-2560

DARGAUD

国際シンポジウム「世界文学から見たフランス語圏カリブ海」
COLLOQUE INTERNATIONAL « LES ANTILLES FRANÇAISES AU PRISME DE LA LITTÉRATURE-MONDE »

2018年3月25日(日)10:00-18:30 - 26日(月)10:00-18:45
Du dimanche 25 (10h-18h30) au lundi 26 mars 2018 (10h-18h45)
日仏会館一階ホール　Auditorium de la Maison franco-japonaise
入場無料・要予約 Entrée libre, sur réservation
日本語、フランス語(同時通訳付)
En japonais et français avec traduction simultanée

Graffiti dans la rue, photo Hidehiro Tachibana

主催：早稲田大学・現代フランス研究所、日仏会館・フランス国立日本研究所 Organisateur : Institut d'études de la France contemporaine de l'Université Waseda, UMIFRE 19-MFJ Institut français de recherche sur le Japon (MEAE CNRS)　共催：アンスティテュ・フランセ／フランス大使館　Co-organisateur : Ambassade de France/Institut français du Japon　協力：(公財)日仏会館、スイス大使館　Concours : Fondation MFJ, Ambassade de Suisse

カリブ海域を中心にフランス語圏文学について内外の学者たちが二日間に亘って語り合うシンポジウム。エメ・セゼール、エドゥアール・グリッサン、そして、日本とマルティニックを繋いだラフカディオ・ハーンなどを特に取り上げます。

Lors de ce colloque de deux jours, des chercheurs japonais et francophones se pencheront sur la littérature des Antilles françaises, à travers notamment des auteurs comme Aimé Césaire, Édouard Glissant et Lafcadio Hearn.

［プログラム詳細・申し込み Programme et inscription］日仏会館・フランス国立日本研究所 UMIFRE 19 - MFJ (www.mfj.gr.jp)

国際シンポジウム「世界文学の可能性、日仏翻訳の遠近法」
COLLOQUE INTERNATIONAL « LA LITTÉRATURE MONDIALE ET SES POSSIBLES : LA TRADUCTION FRANCO-JAPONAISE EN PERSPECTIVE »

2018年4月13日(金) 16:00-19:00 - 14日(土) 10:00-19:00
Du vendredi 13 (16h-19h) au samedi 14(10h-19h) avril 2018
日仏会館一階ホール　Auditorium de la Maison franco-japonaise
入場無料・要予約 Entrée libre, réservation obligatoire
日本語、フランス語(同時通訳付) En japonais et français avec traduction simultanée

主催：日仏会館・フランス国立日本研究所、(公財)日仏会館　Organisateur : Institut français de recherche sur le Japon à la MFJ, Fondation MFJ　協力：立教大学、フランス大学学院、ソルボンヌ大学Reigenn、東アジア文化研究所CRCAO、在日フランス大使館／アンスティチュ・フランセ日本　Concours : univ. Rikkyô, IUF, Sorbonne Université EA 3556 Reigenn « Représentations et identités. Espaces germanique, nordique et néerlandophone», Centre de recherches sur les Civilisations de l'Asie Orientale (UMR 8155 CRCAO, Collège de France, EPHE, univ. Paris Diderot, CNRS), Ambassade de France au Japon/IFJ

19世紀後半より、発見と編入という幅広い動きの中で、フランスの諸作品は幾度となく日本語に翻訳されてきた。他方、1980年代より、日本文学の体系的なフランス語への翻訳が行なわれている。このシンポジュームでは、翻訳者、作家、研究者による一連の対談をとおして、両翻訳史の不均衡と接点を明らかにする。また日仏翻訳の歴史を世界文学の中に位置付ける。

Depuis la fin du 19e siècle, les œuvres françaises ont été abondamment traduites et retraduites en japonais, dans un mouvement massif de découverte et de réappropriation. La littérature japonaise fait, pour sa part, l'objet de traductions systématiques en français depuis les années 1980. Ce colloque examine les asymétries et les convergences possibles, à travers une succession de dialogues entre traducteurs, écrivains et chercheurs. La traduction franco-japonaise sera resituée dans le cadre de la littérature mondiale aujourd'hui.

［お問い合わせと申し込み Renseignements et inscription］日仏会館・フランス国立日本研究所 UMIFRE 19 - MFJ (www.mfj.gr.jp)

文芸翻訳アトリエ　ATELIER DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

2018年4月15日(日) Dimanche 15 avril 2018　日仏会館　Maison franco-japonaise
日本語、フランス語(通訳無し)　En japonais et français sans traduction

共催：日仏会館・フランス国立日本研究所、フランス著作権事務所サロン・デ・リーヴル　Co-organisateur : UMIFRE 19-MFJ Institut français de recherche sur le Japon (MEAE CNRS), Salon des Livres du Bureau des Copyrights Français (BCF)

国際シンポジウム「世界文学の可能性」の関連イベントとして、アンスティチュ・フランセ日本は、半期に一度の第一回目となる文芸翻訳アトリエを開催します。ドミニク・パルメと平岡敦を講師に迎えます。翻訳家の方、翻訳家を目指して修行中の方にご参加いただけます。

En marge de ce colloque, l'Institut français du Japon organisera un atelier de traduction littéraire, première séquence d'un cycle de rencontres semestrielles. Cet atelier sera animé par Mme Dominique Palmé et M. Hiraoka Atsushi. Il est réservé aux traducteurs et aux étudiants ayant un projet de traduction.

［お問い合わせ Renseignements］dg.debat.contact@institutfrancais.jp

東京 ■ TOKYO

「チュニジアを知ろう！　INSPIRING TUNISIA

2018年3月13日（火）-22日（木）　Du mardi 13 au jeudi 22 mars 2018
千代田区役所1階区民ホール（千代田区九段南1-2-1）
Mairie de Chiyoda (Chiyoda-ku, Kudan Minami 1-2-1)
日本語　En japonais フランス語（A2以上）主催：在日チュニジア共和国大使館、千代田区
Organisateurs : Ambassade de Tunisia à Tokyo/ Chiyoda Ward Office

「チュニジアを知ろう！」は、千代田区役所1階区民ホールで3月13日から22日まで開催される、同国の景色や文化に影響を受けたチュニジアと日本のアーティストによる展覧会です。チュニジアの色と日本の美しいスタイルのハーモニーをお楽しみいただけます。

« Inspiring Tunisia » est une exposition de peinture qui présentera les œuvres d'artistes tunisiens et japonais qui se sont inspirés du paysage et de la culture tunisienne, en mettant en harmonie les couleurs de la Tunisie avec les plus beaux styles japonais.

［お問い合わせ Renseignements］オフィス H　伊藤裕美 Office H, Mme Hiromi Ito hito@officeh.net

横浜 ■ YOKOHAMA

芸術サロン「フランスの小説家と音楽家たち：交差する眼差し」【① 19 世紀末・20 世紀初頭】
COIN DES ARTS « ÉCRIVAINS ET MUSICIENS EN FRANCE : REGARDS CROISÉS »【① fin du 19ème / début du 20ème siècle 】

3月3日（土）17:30-19:00　Samedi 3 mars, 17h30-19h
アンスティチュ・フランセ横浜　Institut français du Japon – Yokohama
会員1,800円 / 一般2,000円　adhérents 1800 yens / non-adhérents 2000 yens
フランス語（A2以上）en français (à partir du niveau A2)　要予約 réservation obligatoire

© DR

フランスの芸術において、文学と音楽はいつの時代も親密な関係にありました。この2つの異なる世界が紡いできた豊かな文化を発見していただくべく、今学期より芸術サロンを開催します（全4回）。第1回目は、【19世紀末・20世紀初頭】の文学と音楽にスポットを当てます。

De tout temps, littérature et musique ont entretenu des rapports étroits dans la culture française. C'est à la rencontre originale et féconde de ces deux mondes que nous vous convions pour une série de 4 conférences. Pour cette 1ère séance, nous découvrirons ensemble la littérature et la musique de la fin du 19ème /début du 20ème siècle.

［お問い合わせ・ご予約 Renseignements et réservation］アンスティチュ・フランセ横浜 Institut français du Japon – Yokohama 045-201-1514

特別講座「オディロン・ルドン」　FLORE D'ODILON REDON

3月1日（木）、8日（木）、15日（木）14:00-15:55　Jeudis 1er, 8 et 15 mars, 14h-15h55
アンスティチュ・フランセ横浜／三菱一号館美術館
Institut français du Japon – Yokohama / Musée Mitsubishi Ichigokan
会員 ／ 一般 11,500円（＋展覧会入場券）adhérents / non-adhérents 11,500 yens + prix du billet pour la visite de l'exposition à acheter directement au musée　フランス語（B1以上）en français (à partir du niveau B1)　要予約 Réservation obligatoire

「ルドン－秘密の花園」展にあわせたこの特別講座を通して、19世紀末の象徴主義の画家・版画家オディロン・ルドンについて学びましょう。三菱一号館美術館で開催される展示では、オルセー美術館などが所蔵する、植物にまつわるルドンの作品約90点が集められています。展覧会へも実際に足を運びながら、自身がその作品をあいまいで定義できないものだと言うこの特異な画家を発見しましょう。

Découvrez Odilon Redon, peintre et graveur symboliste de la fin du 19ème siècle, grâce à ce cours spécial couplé à la visite de l'exposition «Flore d'Odilon Redon». Présentée au musée Mitstubishi Ichigokan de Tokyo, l'exposition regroupe environ 90 œuvres de l'imagerie des plantes de Redon qui proviennent principalement de la collection du Musée d'Orsay. Ce cours vous permettra de découvrir un peintre hors norme qui décrit lui-même son travail comme ambigu et indéfinissable.

- ■ 3月 1日（木）　導入講座
- ■ 3月 8日（木）　「ルドン－秘密の花園」展見学
- ■ 3月15日（木）　まとめ講座

- ■ Jeudi 1er mars : séance introductive à l'Institut français du Japon - Yokohama
- ■ Jeudi 8 mars : visite guidée de l'exposition au Musée
- ■ Jeudi 15 mars : séance de débriefing à l'Institut français du Japon – Yokohama

［お問い合わせ・ご予約 Renseignements et réservation］アンスティチュ・フランセ横浜 Institut français du Japon – Yokohama 045-201-1514

横浜 ■ YOKOHAMA

フランコフォニーのお祭り　FÊTE DE LA FRANCOPHONIE

3月10日(土) 16:30-19:00　Samedi 10 mars 16h30-19h
アンスティチュ・フランセ横浜　Institut français du Japon – Yokohama
入場無料・飲食有料 Entrée libre - buffets payants
後援：在日スイス大使館/協力：欧明社　En partenariat avec l'Ambassade de Suisse et la librairie Omeisha

アンスティチュ・フランセ横浜が開催する2018年の「フランコフォニーのお祭り」。皆様にフランコフォニーを身近に感じていただき、発見に満ちた祝祭へとお招きします。 このお祭りでは、フランス語圏の国の文化を、言語、観光、美食、遊びといった多角的な観点からご紹介します。

Pour cette édition 2018, l'antenne de Yokohama vous convie à une grande kermesse placée sous le signe de la convivialité et de la découverte. Cet événement mettra en lumière les cultures des pays francophones d'un point de vue tout aussi linguistique, touristique et gastronomique que ludique. Venez nombreux !

- ■フランス語書籍専門店の欧明社によるフランス語圏の書籍の特別販売
- ■コートジボワール共和国出身のオズワルド・コワメ＆イブラヒム・コテナによるライブ
- ■写真家・加藤智津子による講演会「砂漠の国、モーリタニア」
- ■フランス語圏の国の美食スタンド
- ■フランス語圏の国の言語のアトリエや子供のためのアトリエ

© DR

- ■Une sélection de livres francophones proposées par la librairie Omeisha
- ■Un concert des artistes ivoiriens Oswald Kouame & Ibrahim Konate
- ■Une conférence avec la photographe Chizuko Kato sur « La Mauritanie, un pays de déserts »
- ■Des stands gastronomiques de pays francophones
- ■Des ateliers linguistiques pour découvrir la richesse des pays francophones et des ateliers pour enfants

［お問い合わせ・ご予約 Renseignements et réservation］アンスティチュ・フランセ横浜 Institut français du Japon – Yokohama 045-201-1514

第 6 回 東日本高校生フランス語暗唱コンクール
CONCOURS DE RÉCITATION DE L'EST DU JAPON POUR LES LYCÉENS

3月11日（日）13:00　Dimanche 11 mars à 13h
慶應義塾大学日吉キャンパス 来往舎　Université Keio (Hiyoshi Campus)
要予約　Réservation obligatoire
共催：日本フランス語教育学会（SJDF）、慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス（SFC）/
後援：在日フランス大使館 / 協賛：全日本空輸株式会社 / 協力：フランス語教育振興協会、日本フランス語試験管理センター
Co-organisé par la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF) et l'Université Keio (SFC) /
en partenariat avec ANA, APAF et DELF/DALF / avec le soutien de l'Ambassade de France

アンスティチュ・フランセ横浜、日本フランス語教育学会（SJDF）、慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス（SFC）共催で、本年で6回目となる東日本高校生フランス語暗唱コンクールを開催いたします。フランス語圏の偉大な作家による5作品の中から1つを選んで練習し、優勝を目指しましょう。ご応募は各高校の先生を通して行ってください。

© DR

Cette année encore, pour la 6e édition consécutive, le concours de récitation pour lycéens organisé par l'Institut français du Japon - Yokohama, la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF) et l'Université de Keio SFC met à l'honneur de grands auteurs francophones. Choisissez l'un des cinq textes proposés et tentez votre chance de remporter le premier prix ! Concours sur inscription uniquement auprès des enseignants de votre lycée.

［お問い合わせ・ご予約 Renseignements et réservation］アンスティチュ・フランセ横浜 Institut français du Japon – Yokohama 045-201-1514

フランス語学習なら、
日本全国のアンスティチュ・フランセとアリアンス・フランセーズへ!

● Institut français アンスティチュ・フランセ
● Alliance française アリアンス・フランセーズ

www.institutfrancais.jp

京都 ■ KYOTO

LE MOIS DE LA FRANCOPHONIE 2018 関西 KANSAI

フランコフォニーのお祭り
FÊTE DE LA FRANCOPHONIE

2018年3月18日(日) 11:00-19:00 Dimanche 18 mars 2018, 11h-19h
アンスティチュ・フランセ関西-京都 Institut français du Japon - Kansai / Kyoto
入場無料 Entrée libre

ル・マルシェ Marché de l'Institut

11:00-18:00 ガーデン
フランコフォニーと同時開催となるマルシェを、アンスティチュのガーデンやカフェテラスを開放して開催します。手作りの雑貨や地元の特産品、輸入品など、バラエティに富んだお店が並びます。グルメ・ スタンドではお持ち帰りの他、イートインも。

De 11h à 18h dans le jardin
Pour cette édition spéciale, le jardin, la terrasse et d'autres espaces au sein de l'Institut seront investis par des stands proposant des objets faits main et une grande variété de produits locaux ou venant d'autres pays, à emporter ou consommer sur place.

『鏡』ー ジャン=ポール・メアンシオのソロダンス
Cnean / Miroir - Solo de danse de Jean-Paul Mehansio

13:30 / 16:30 (各回25分) 稲畑ホール
内面を見つめるソロダンスにおいて、コートジボワール出身のダンサー、ジャン=ポール・メアンシオは、遠く隔たった文化へと移住することを選んだ人物の内面の道筋を辿りながら、他者のまなざしを通してなされるアイデンティティ形成を問います。この探求は、穏やかながらも激しいダンスの中で、身体と顔を覆い隠したり露わにしたりすることによって表現されます。観客は対話と共有の瞬間へと導かれることでしょう。

13h30 / 16h30 (2 sessions de 25 mins) dans la salle Inabata
Dans un solo introspectif, le danseur ivoirien, Jean-Paul Mehansio, questionne la construction de son identité à travers le regard de l'autre et livre le cheminement intérieur de quelqu'un qui a choisi de migrer vers des cultures éloignées de la sienne. Cette quête se traduit par un jeu de voilement et dévoilement du corps et du visage dans une danse à la fois douce et exaltée qui entraîne le public dans un moment de dialogue et de partage.

日仏文化融合の本を作ろう! ロレン・カペリのワークショップ
Fabriquons un livre franco-japonais ! Atelier avec Loren Capelli

13:00-14:30 2Fメディアテーク
子供向けイラストレーターであるロレン・カペリが、フランスにおける仮装や、仮装をめぐる伝統的なお祭りについてお話します。その後、ワークショップの参加者一人一人が、日本とフランスの影響を融合させた本のために、衣装を想像し、そのイラストを描きます。5歳以上のお子様向けのワークショップです。逐次通訳付。要予約:kyoto.mediatheque@institutfrancais.jp

13h-14h30 dans la médiathèque
Illustratrice pour la jeunesse, Loren Capelli parlera du déguisement en France et des fêtes traditionnelles autour de ce thème, avant d'inviter les participants de l'atelier à imaginer le costume qui sera dessiné par chacun pour la création d'un livre mêlant les influences françaises et japonaises. Atelier réservé aux enfants à partir de 5 ans. Avec traduction consécutive. Attention, places limitées ! Réservation obligatoire à : kyoto.mediatheque@institutfrancais.jp

フランコフォニーのプチ・バル Le Bal francophone

15:00-16:00 稲畑ホール
土曜日のプチ・バルチームが皆さまをフォークダンスにお誘いします。ジャン=ポール・メアンシオも登場するかも?!
15h-16h dans la salle Inabata
L'équipe du « Petit Bal du samedi » vous propose d'apprendre de nouveaux pas de danse en compagnie de Jean-Paul Mehansio.

[お問い合わせ Renseignements] アンスティチュ・フランセ関西 - 京都 Institut français du Japon - Kansai / Kyoto 075-761-2105

アリオーズのライブ　Concert de Aliose

18:00-19:00　稲畑ホール

© Claire Pathé Slo Slo

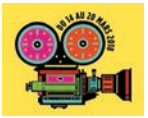
2枚のセルフ・プロデュースによるスイスでのデジタルEP版アルバムの発表以降、さまざまな大舞台に登場し、数々の賞を受賞。シングル「Loin」及び「Viens la Nuit」を含む最新のアルバム『Comme on respire』(2017年9月15日発売、ワーナーミュージック・フランス)が、フランス版グラミー賞とも言われる Les Victoires de la Musique (ヴィクトワール・ドゥ・ラ・ミュージック 2018)のベスト・ブレークスルー・アルバムにノミネートされている大注目のスイス人デュオ、ALIOSE (アリオーズ)。3 月に初来日し、ライブパフォーマンスを披露!

18h-19h dans la salle Inabata

Conjuguant leur écriture délicate et leur talent de compositeurs, le jeune duo suisse charme dès la première écoute grâce à sa pop élégante à deux voix magnifiée par la réalisation du grand Pierre Jaconelli (Benjamin Biolay, Rose, Calogero, Zazie...). Fort de deux albums autoproduits en Suisse, d'un EP digital, d'une très grande expérience scénique et de nombreuses récompenses, Aliose présente aujourd'hui son nouvel album *Comme on respire* porté par les singles *Loin* et *Viens la Nuit* pour la premièrefois au Japon !

短編映画特集　Fête du Court Métrage

11:00-19:00　会議室



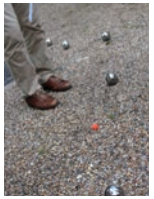
フランス各地で始まった短編映画祭『ラ・フェット・デュ・クール・メトラージュ』は徐々に世界に広まっています。今年のこのフェスティバルの一環として、アンスティチュ・フランセ関西は、大人も子供も楽しめるセレクションを上映。大きな創造性と活力と多様性に満ちたこの映画ジャンルの魅力をお伝えします。

11h-19h en continu dans la salle de réunion

Lancée d'abord partout en France, la Fête du Court Métrage s'étend progressivement au reste du monde. Pour cette édition 2018, l'Institut français du Japon - Kansai propose de découvrir ce genre cinématographique marqué par une très grande créativité, vitalité et diversité à travers une sélection pour les petits et les grands !

ペタンク　Atelier de pétanque

15:00-17:00　ガーデン



フランスやフランス語圏の国々でとても親しまれているポピュラーなゲーム、ペタンクをやってみませんか。スポーツとしてもゲームとしても、特別な条件は何もいらず、子供(7歳以上)から大人まで、幅広くプレイすることができます。

15h-17h sur le parking

Venez découvrir une activité de loisir typiquement française et pratiquée dans de nombreux pays francophones ! La pétanque, sport ou simple jeu entre amis, ne demande aucune aptitude physique particulière et peut être pratiquée par tous, même par les enfants (à partir de 7 ans).

フランス語無料体験レッスン：初めての方、少し勉強されたことのある方
Cours d'essai de français pour débutants et faux débutants

14:00-14:50　21番教室

フランコフォニーの日にお越しいただいたこの機会に、フランス語のレッスンを体験してみましょう!レッスンの後には、アンスティチュの講師がみなさまのご希望やレベルに合ったクラス選びのためのカウンセリングをいたします。この日にご登録いただいたみなさまには特別な割引をご用意しています!

14h-14h50 dans la salle 21

Venez faire du français pendant la fête de la francophonie ! Suite à ce cours, vous pourrez demander un entretien personnalisé avec l'un de nos professeurs pour trouver le cours de français adapté à vos envies et vos besoins. Et si vous vous inscrivez ce même jour, vous bénéficierez d'une réduction spéciale !

[お問い合わせ Renseignements] アンスティチュ・フランセ関西 - 京都　Institut français du Japon - Kansai / Kyoto　075-761-2105

Nestlé Good Food, Good Life
LA FÊTE DU COURT MÉTRAGE
TV5MONDE

ケベックの郷土料理
JOURNÉE QUÉBÉCOISE

2018年4月14日(土)　11:00-16:00　14 avril 2018, 11h-16h
アンスティチュ・フランセ関西-京都　Institut français du Japon - Kansai / Kyoto

協力:ケベック州政府在日事務所　En partenariat avec la Délégation générale du Québec à Tokyo

ケベックの郷土料理　Repas québécois

11:00-15:00　ル・カフェ

関西フランコフォニーの日の一環としてケベックの文化を紹介する、ケベック州政府在日事務所とアンスティチュのコラボレーション企画。この日限定で、ケベック産の鴨を使ったスペシャルメニューがカフェに登場します。ケーキやメープルティーとあわせてどうぞ。

11h-15h au Café

En collaboration avec la Délégation générale du Québec à Tokyo, le Café de l'Institut à Kyoto vous propose de découvrir le canard à la québécoise. Pâtisseries et thé à l'érable accompagnent ce menu spécial.

映画上映『天使にショパンの歌声を』　Projection du film *La Passion d'Augustine*

14:00-16:00　稲畑ホール

© 2015 — 9294-9759 QUEBEC INC.

(2015年/ケベック/103分/フランス語、日本語字幕/ 監督:レア・プール)入場無料

概要:舞台はケベックの小さな寄宿学校。修道院が経営するこの学校で、校長を務めるマザー・オーギュスティーヌは、生徒たちのためにそのエネルギーと音楽の才能を捧げます。彼女は着任するやいなや、卓越した若きピアニストである姪のアリスを迎え入れます。学校は、地方のピアノコンクールで優勝を総なめにする音楽優秀校に。しかし政府が60年代に新たな公教育制度を導入すると、マザー・オーギュスティーヌやシスターたちの未来は脅かされることになります。第18回ケベック映画賞で最多6部門を受賞。

14h-16h dans la salle Inabata

(2015, Québec, 103mn, français sous-titré en japonais, réalisatrice : Léa Pool)
Entrée libre

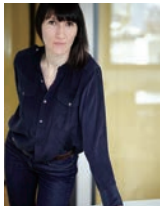
Résumé : Simone Beaulieu, devenue Mère Augustine, dirige un couvent au Québec. Passionnée, résiliente, Mère Augustine consacre son énergie et son talent de musicienne à ses élèves. Lors de son arrivée, elle prend sa nièce, Alice, une jeune pianiste prodige, sous son aile. L'école est un haut lieu musical qui rafle tous les grands prix de piano de la région. Mais lorsque le gouvernement instaure un système d'éducation publique dans les années 60, l'avenir de Mère Augustine et de ses Soeurs est menacé.

[お問い合わせ Renseignements] アンスティチュ・フランセ関西 - 京都　Institut français du Japon - Kansai / Kyoto　075-761-2105

カトリーヌ・ムリスを迎えて
RENCONTRE AVEC CATHERINE MEURISSE

2018年4月22日(日) 13:30-15:30　Dimanche 22 avril, 13h30-15h30
アンスティチュ・フランセ関西ー京都、稲畑ホール
Institut français du Japon - Kansai / Kyoto, salle Inabata

入場無料　Entrée libre　日本語、フランス語(逐次通訳付)　En japonais et français avec traduction consécutive


© Catherine Meurisse

雑誌や児童向け作品のイラストレーターであり、バンド・デシネ作家であるカトリーヌ・ムリスは芸術愛好家でもあります。彼女自身のプレゼンテーションのあとに、どのようにして作品をデッサンするかを見せてくれます。それに引き続き、シャルリー・エブドのテロ事件後に彼女が生活とデッサンに戻った経緯を語る書籍『軽やかさ』のサイン会を開催します。

Dessinatrice de presse, illustratrice pour la jeunesse et auteure de bande dessinée, Catherine Meurisse est passionnée d'art. Après la présentation de ses albums mêlant érudition et humour, elle montrera comment dessiner les oeuvres d'art et animera une séance de dédicace autour de sa bande dessinée, *La Légèreté*, dans laquelle elle raconte son retour à la vie et au dessin, après l'attentat contre Charlie Hebdo.

本アドリエはヴィラ九条山滞在時に進められたプロジェクトです。ヴィラ九条山はアンスティチュフランセ日本の5つの支部の1つで、ベタンクールシュエーラー財団とアンスティチュ・フランセの支援を受けています。
Ce projet a été développé dans le cadre d'une résidence à la Villa Kujoyama.
La Villa Kujoyama est une antenne de l'Institut français du Japon. Elle bénéficie du soutien de la Fondation Bettencourt Schueller et de l'Institut français.

ヴィラ VILLA KUJOYAMA 九条山
Fondation Bettencourt Schueller

[お問い合わせ Renseignements] アンスティチュ・フランセ関西 - 京都　Institut français du Japon - Kansai / Kyoto　075-761-2105

DARGAUD

漫画家イョーリオとリッチのワークショップ
ATELIER DE DESSIN AVEC LAURA IORIO ET ROBERTO RICCI

2018年4月22日(日) 11:00-12:30　Dimanche 22 avril, 11h-12h30
アンスティチュ・フランセ関西ー京都、稲畑ホール
Institut français du Japon - Kansai / Kyoto, salle Inabata
入場無料　Entrée libre
日本語、フランス語(逐次通訳付)　En japonais et français avec traduction consécutive
共催：イタリア文化会館　Co-organisateur : Istituto Italiano di Cultura - Tokyo

© Dargaud

フランス語で書かれた『闇の心』は、第10回日本国際漫画賞を受賞しました。この児童向けバンド・デシネ作品は、フランス語話者であるイタリア人カップル、ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチによって制作されました。二人が夢と悪夢をテーマにしたワークショップを開催します。大人と5歳以上の児童を対象としています。

Récompensé au Japon lors de la 10e édition de l'International Manga award, *Le Coeur de l'ombre* est une bande dessinée jeunesse réalisée par le couple Italien francophone que forme Laura Iorio et Roberto Ricci. Les auteurs animeront un atelier sur le thème des rêves et des cauchemars pour les adultes et enfants à partir de 5 ans.

［お問い合わせ Renseignements ］アンスティチュ・フランセ関西 - 京都　Institut français du Japon - Kansai / Kyoto 075-761-2105

DARGAUD

LFIK、京都国際フランス語学園のフランコフォニー月間
LA FRANCOPHONIE AU LYCÉE FRANÇAIS INTERNATIONAL DE KYOTO (LFIK)

ウェブラジオ LFIK-2018 年度　Radio LFIK, saison 2018

2018年03月30日(金) 11:00-12:30　1ère diffusion, le vendredi 30 mars 2018, 11h-12h30
京都国際フランス学園　Lycée français international de Kyoto
フランス語のみ　En français

京都国際フランス学園からウェブラジオ配信をします。今起こっていること、好きなこと、素敵な音楽、お気に入りの小説、おいしい食べ物についてお伝えします。日常からちょっと離れて、フランスや日本に旅することに思いを馳せてみてはいかがですか？小学生から思春期までの子供たちの目から見た世界をお聞きください。

Une radio au lycée français international de Kyoto. Un espace nouveau pour faire partager l'actualité, ses goûts musicaux, littéraires voire gastronomiques. Mais aussi une radio pour partager des idées d'escapades et de voyages, pour communiquer sur la France et le Japon. Regards d'enfants, d'adolescents sur le monde.

本について　Autour du livre

2018年3月～4月　Mars-avril 2018
京都国際フランス学園　Lycée français international de Kyoto
フランス語のみ　En français

他の人の読み聞かせを聞くのはいいものです。一冊の本をめぐって、まずは聞いて楽しみ、言葉遊びをしたり、読んだり読んでもらったり。子供も大人も感動のひと時を過ごしましょう。大人、読み手、子供たちみんな、お話しや詩や小説を題材に楽しみましょう。

Quel plaisir d'entendre l'autre conter des histoires ! Echanger autour d'un livre. Prendre plaisir à écouter, à jouer avec les mots, à lire et faire lire. Voir petits comme grands s'émerveiller. Adultes, conteuses ou enfants iront à la rencontre de l'autre pour mettre en mots contes, poèmes, nouvelles.

京都国際フランス学園のサイトで詳細をご覧ください：http://lfikyoto.org/　　Pour plus d'informations, consultez : http://lfikyoto.org/

漫画家ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチを迎えて
RENCONTRE AVEC LAURA IORIO ET ROBERTO RICCI, AUTEURS DE BD

2018年4月21日(土)17:00-18:30　Samedi 21 avril, 17h-18h30
イタリア文化会館ー大阪(中之島フェスティバルタワー 17階)
Istituto Italiano di Cultura - Osaka (Nakanoshima Festival Tower 17F)
入場無料　Entrée libre　トークはイタリア語(逐次通訳付)　En italien (et français/italien pour la séance de dédicace) avec traduction consécutive en japonais
主催：イイタリア文化会館-大阪　共催：アンスティチュ・フランセ関西　Organisateur : Istituto Italiano di Cultura Osaka. Co-organisateur : Institut français du Japon - Kansai

© Dargaud

リュックは10歳、とても怖がりな男の子。中でも一番怖いのは、イタリア出身のおばあちゃんが歌ってくれる子守唄の薄気味悪い主人公「黒い男」。「馬鹿馬鹿しい！」とパパは言うけれど、案外リュックの方が正しいのかもしれない・・・日本国外務省による「第10回日本国際漫画賞」で優秀賞を受賞したフランス語作品『闇の心』のイタリア人作者：ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチが彼らの作品や活動について語ります。是非ご参加ください。トークショーの後にはサイン会を行います。

Luc a 10 ans, et il a peur de tout, surtout de l'Uomo nero, sombre héros d'une berceuse que lui chante sa grandmère italienne. « Idioties ! » s'exclame son père. Pourtant, Luc n'a peut-être pas tort d'avoir peur… Rencontrez Laura Iorio et Roberto Ricci, dessinateurs du *Cœur de l'ombre*, une BD franco-italienne. Rencontre suivie d'une dédicace.

［お問い合わせ Renseignements ］イタリア文化会館 - 大阪 Istituto Italiano di Cultura - Osaka 06-6227-8556

ISTITUTO italiano DI CULTURA OSAKA

DARGAUD

関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸 2018
FESTIVAL DE LA FRANCOPHONIE DANS LE KANSAI 2018 À KOBE

2018年3月24日(土)　Samedi 24 mars 2018
主催：関西フランコフォニー・フェスティバルin神戸実行委員会
Organisateur : Comité du Festival de la Francophonie dans le Kansai à Kobe

関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸 2018
Festival de la Francophonie dans le Kansai 2018 à Kobe

2018年3月24日(土)　13:00 -17:00　Samedi 24 mars 2018, 13h-17h
神戸市教育会館　Kobe Kyoiku Kaikan　入場無料　Entrée libre

フランス語を話す57の国と地域が参加し、フランス語による友情と連帯、言語と文化の多様性を掲げるフランコフォニー運動。このフランコフォニー運動の誕生を記念し、またその理解を深めることを目的に、関西フランコフォニー・フェスティバルin神戸が今年も開催されます本年は、ジャン＝フランソワ・パロ 駐日スイス大使も参加し「スイスとフランス語 」について言及する予定。スイス人写真家ヤン・ベッカー氏講演、Walabook?!によるセネガルの音楽とダンス公演を実施。また、15:00からはケベック映画を上映します。
『天使にショパンの歌声を』2015年/ケベック/103分/フランス語(日本語字幕) 監督：レア・プール

Kobe participe aussi à la fête de la Francophonie. Cette année, Jean-François Paroz, Ambassadeur de Suisse au Japon, prendra la parole sur le thème de la Suisse et la Francophonie.
Des chants et des danses sénégalaises sont prévus, ainsi que la projection du film québécois *La passion d'Augustine* à partir de 15h. (2015, Québec,103mn, français sous-titré en japonais, réalisatrice : Léa Pool)

関西フランコフォニー・フェスティバル in 神戸 2018 交流レセプション
Réception du Festival de la Francophonie dans le Kansai 2018 à Kobe

2018年3月24日(土)　17:30 -20:00　Samedi 24 mars 2018, 17h30-20h
ネスカフェ　三宮店　Nescafé Sannomiya
参加費 5000円(神戸日仏協会会員は4500円)
Tarif : 5,000 yen (4,500 yen pour les membres de la Société franco-japonaise de Kobe)
3月9日(金)までに要予約　Réservation obligatoire avant le 9 mars

［お問い合わせ・ご予約 Renseignements et réservation］078-271-9464　www.kobenichifutsu.com/franco.html

フランコフォニーのお祭りオープンデイ
UNE JOURNÉE PORTES OUVERTES POUR FÊTER LA FRANCOPHONIE

2018年3月25日(日) 11:00-19:00　Dimanche 25 mars 2018, 11h-19h
アンスティチュ・フランセ九州　Institut français du Japon - Kyushu
入場無料 Entrée libre

アンスティチュ・フランセ九州は、皆様をオープンデイにお招きします。フランス語体験レッスン、フランス語圏の国々の食品試食、古本市、こどものためのアトリエ、フランス留学案内、フランス語圏の文学を紹介する文学カフェ、カトリーヌ・ムリスによるライヴ・ペインティングといったプログラムを予定。

L'Institut français du Japon - Kyushu vous invite à sa Journée Portes ouvertes. Au programme : cours d'essai, dégustation de produits francophones, bourse aux livres, animations pour les enfants, présentation des études en France, café littéraire sur la littérature francophone en traduction japonaise et démonstration de dessin en direct de Catherine Meurisse.

文学カフェ：「フランス語圏文学」の世界
Café littéraire : La littérature francophone en japonais

14:00-15:00　メディアテーク
フランスのみに留まらない「フランス語圏」の文学作品がここ数年で多数翻訳されています。そのなかからいくつかを取りあげて、世界に広がる「フランス語圏文学」の豊かさ、多様性を九州大学の倉方健作准教授が紹介します。

14h-15h　Médiathèque
Au cours des dernières années, le nombre de traductions d'œuvres francophones augmente sensiblement au Japon. Kensaku Kurakata, maître de conférences à l'Université du Kyushu, en présentera une sélection récente et vous guidera dans la découverte du monde francophone et de sa diversité.

レクチャー：バンド・デシネの眺望　Conférence : Panorama de la bande dessinée

16:00-17:00　多目的ホール
フランスにおけるバンド・デシネの制作はかつてないほどの盛り上がりを見せています。趣向や動向が多様化し、バンド・デシネは文化の原動力と言えるでしょう。アンスティチュ・フランセ九州の講師でイラストレータ、そして日本漫画家協会(JCA)の会員でもあるヴァンサン・ルフランソワが今日のバンドデシネ市場の状況をレクチャーします。

16h-17h　Espace conférences
La production de la bande dessinée en France n'a jamais été aussi florissante. Les courants se multiplient, la BD s'est affirmée comme un moteur de la diversité culturelle. Vincent Lefrançois, professeur de français à l'Institut, illustrateur et membre de l'Association japonaise des auteurs de bande dessinée (JCA), dressera un état des lieux du marché de la BD aujourd'hui.

© Dargaud, Delcourt

交流会・ライブドローイング：カトリーヌ・ムリス
Rencontre et performance dessinée : Catherine Meurisse

17:30-19:00　多目的ホール
カトリーヌ・ムリスは風刺漫画家、青少年向け書物のイラストレーターでバンド・デシネ作家。豊かな教養とユーモアを織り交ぜた彼女のアルバムは様々な芸術分野間の対話を特徴としています。2016年に出版されたバンド・デシネ作品『La Légèreté／軽やかさ』では、風刺雑誌シャルリー・エブドの襲撃事件のあと、普通の生活を取り戻し、仕事に復帰するに到った自らの体験を語っています。

17h30-19h　Espace conférences
Catherine Meurisse est dessinatrice de presse, illustratrice pour la jeunesse et auteure de bande dessinée. Ses albums, mêlant érudition et humour, se caractérisent par le dialogue entre les arts. Sa bande dessinée *La Légèreté* (Dargaud, 2016) raconte son retour à la vie et au dessin, après l'attentat contre Charlie Hebdo.

© Dargaud

本アトリエはヴィラ九条山滞在時に進められたプロジェクトです。ヴィラ九条山はアンスティチュ・フランセ日本の５つの支部の１つで、ベタンクールシュエーラー財団とアンスティチュ・フランセの支援を受けています。
Ce projet a été développé dans le cadre d'une résidence à la Villa Kujoyama.
La Villa Kujoyama est une antenne de l'Institut français du Japon. Elle bénéficie du soutien de la Fondation Bettencourt Schueller et de l'Institut français.

ヴィラ VILLA KUJOYAMA 九条山　Fondation Bettencourt Schueller

[お問い合わせと詳細 Renseignements et programme détaillé] アンスティチュ・フランセ九州 Institut français du Japon - Kyushu　092-712-0904

TV5MONDE　DARGAUD

文学カフェ：フランコフォニー祭スペシャル：ミラン・クンデラの世界
CAFÉ LITTÉRAIRE : MILAN KUNDERA

2018年3月23日(金)19:00-20:00　Vendredi 23 mars 2018, 19h-20h
アンスティチュ・フランセ九州　Institut français du Japon - Kyushu
1,000円(飲み物付き)1.000 yens (avec une boisson)

チェコスロヴァキア生まれのフランスの作家ミラン・クンデラは、チェコスロバキア共産主義政権に抵抗した作家として認知されています。映画化された『存在の耐えられない軽さ』は代表作として知られています。文学カフェ案内役は、アンスティチュ・フランセ九州の講師ヨアン・ディオが日本語とフランス語で担当します。

Milan Kundera, romancier et dissident, qui décrit avec ironie la vie dans le monde communiste, est le plus français des auteurs tchèques. Il devient célèbre avec le roman *L'insoutenable légèreté de l'être*. Café animé en français et japonais par Yoann Diot, professeur de l'Institut.

[お問い合わせ Renseignements] アンスティチュ・フランセ九州 Institut français du Japon - Kyushu　092-712-0904

IF シネマ：フランコフォニー祭スペシャル『ランゲン』
IF CINÉMA : *RENGAINE*

2018年3月28日(水)19:00-21:00　Mercredi 28 mars 2018, 19h-21h
アンスティチュ・フランセ九州　Institut français du Japon - Kyushu
800円(飲み物付き) 800 yens (avec une boisson)

DR

2012年/75分/コメディー・ドラマ/日本語字幕付き/監督：ラシデ・ジャイダニ
黒人男性ドルシィは、マグレブ人女性サブリナとの結婚を願っている。しかし、2人の結婚は黒人社会とアラブ社会、2つのコミュニティーに根付いた考え方の違い、タブーによって凍結していく。伝統を重んじるサブリナの兄スリマンは2人の結婚に絶対反対だった. . . 。

2012 / 75 mn / Comédie dramatique / VOSTJ / Réalisateur : Rachid Djaïdani
Dorcy, jeune Noir chrétien, veut épouser Sabrina, une jeune Maghrébine. Cela serait si simple sans un tabou encore bien ancré : pas de mariage possible entre ces deux communautés. Slimane le grand frère, gardien des traditions, va s'opposer par tous les moyens à cette union...

[お問い合わせ Renseignements] アンスティチュ・フランセ九州 Institut français du Japon - Kyushu　092-712-0904

Mon idée pour le français
Faites entendre votre voix en faveur du français et du plurilinguisme dans le monde
Proposez votre idée jusqu'au 20 mars 2018
www.monideepourlefrancais.fr
INSTITUT FRANÇAIS

5年連続、5つ星。

みなさまの日頃のご搭乗に、心より感謝申し上げます。
わたしたちは日本で唯一の5スター エアラインです。

おかげさまでANAは、2017年も英国のエアライン格付機関SKYTRAX社が主宰するエアライン・スターランキングで世界最高評価「5 STAR」を獲得いたしました。お客さまへの感謝の気持ちと日本で唯一の5スター エアラインとしての誇りを翼に乗せて、これからもみなさまを快適な空の旅にご案内いたします。

ANA Inspiration of JAPAN | A STAR ALLIANCE MEMBER

www.ana.co.jp

※2017年6月現在

5 STAR AIRLINE SKYTRAX

World's Best Airport Services受賞
空港サービス全般が世界No.1と評価されました。

Best Airline Staff in Asia受賞
地上係員や客室乗務員によるサービスの品質がアジアで最も優れた航空会社と認められました。

LE MOIS DE LA FRANCOPHONIE 2018 北海道 HOKKAIDO

『闇の心』の作者、ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチを囲んで
RENCONTRE-ATELIER AVEC LAURA IORIO ET ROBERTO RICCI, AUTEURS DU *CŒUR DE L'OMBRE*

2018年4月18日(水) 18:00-20:00 Mercredi 18 avril, 18h-20h
札幌アリアンス・フランセーズ Alliance française de Sapporo
無料 要予約 定員:30名 Entrée libre sur réservation Capacité d'accueil : 30 personnes

日本語、フランス語(逐次通訳付) En japonais et français avec traduction consécutive
主催:札幌アリアンス・フランセーズ Organisateur : Alliance française de Sapporo
協賛:メルキュールホテル札幌、イビススタイルズ札幌
Partenaires : Hôtel Mercure Sapporo, ibis STYLES Sapporo

第10回日本国際漫画賞優秀賞受賞作『闇の心』の作者をお招きし、活動歴や作品の紹介とともに、テクニック等のデモンストレーションを行っていただきます。終了後、サイン会を開催する予定です。

Les auteurs du *Cœur de l'ombre* (médaille d'argent du Prix international du manga de Tokyo) présenteront leur oeuvres et leurs parcours, ainsi que leur technique au cours d'un atelier de démonstration, suivi d'une séance de dédicace.

© Dargaud

[予約 / お問い合わせ Renseignements et inscription] 札幌アリアンス・フランセーズ 011 261 2771

DARGAUD Mercure HOTELS ibis STYLES

LE MOIS DE LA FRANCOPHONIE 2018 東北 TOHOKU

BD 作家イョーリオとリッチの特別ワークショップとライブ・ドローイング
ATELIER ANIMÉ PAR LAURA IORIO ET ROBERTO RICCI, DESSIN EN DIRECT PAR ROBERTO RICCI

4月17日(火) 18:30-20:30 Mardi 17 avril, 18h30-20h30
仙台日仏協会・アリアンス・フランセーズ Alliance française de Sendai
入場無料・要予約 Entrée libre sur réservation

日本語、フランス語(逐次通訳付) En japonais et français avec traduction consécutive
主催:日仏協会・アリアンスフランセーズ仙台 Organisateur : Alliance française de Sendai

ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチ、二人のイタリア人BD作家の世界を発見しませんか? 2016年、彼らはフランス語で書かれた『闇の心』で日本国際漫画賞優秀賞を受賞しました。この作品は、色鉛筆とグワッシュで直接彩色する方法で描かれているのが特徴です。

Venez découvrir Laura Iorio et Roberto Ricci, deux auteurs italiens de bande dessinée. En 2016, leur livre *Le Cœur de l'ombre* a reçu le prix d'argent au « Prix international du manga » à Tokyo. Ce livre a été dessiné en couleurs directes avec des crayons de couleurs ou de la gouache.

© Dargaud

[要予約 ※ 予約先 Réservation obligatoire] 022-225-1475

DARGAUD

LE MOIS DE LA FRANCOPHONIE 2018 四国 SHIKOKU

ライブ演奏:ビックス&マーキ
CONCERT DE BIX&MARKI

2018年3月17日(土) 17時30分 Samedi 17 mars 2018, 17h30
アリアンスフランセーズ徳島 Alliance Française de Tokushima
定員20名、要予約。参加費無料 20 personnes, entrée libre sur réservation

共催:TV5 Monde –日本 Partenaires : TV5 Monde – Japon

文化の坩堝ブリュッセルで10年余に渡るの活動を経たビックス&マーキが様々な音楽的要素を併せ持った彼らのオリジナル曲を演奏。曲の合間にはベルギーや他のフランス語圏文化についても話します。

Bix&Marki nous joueront quelques-unes de leurs compositions pour le concert. Rythmes, harmonies, mélodies et textes sont ancrés dans ce monde en constante ouverture... Bix&Marki ont habité 10 ans à Bruxelles et joué beaucoup de musique là-bas. Ils nous parleront, entre les morceaux, de la vie de là-bas, dans un pays francophone comme la Belgique.

[お問い合わせ Renseignements] アリアンスフランセーズ徳島 Alliance Française de Tokushima 088-655-8585 aftokushima@hotmail.com

フランコフォン映画上映会 ラ・ピローグ（小舟）
PROJECTION DU FILM FRANCOPHONE *LA PIROGUE*

2018年3月16日（金）18:30　Vendredi 16 mars 2018 à 18h30
アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会
Alliance Française Association France Aichi
要予約・無料 Réservation nécessaire / Entrée libre

フランコフォニー月間に際し、セネガル映画『*ラ・ピローグ（小舟）*』の上映を行います。司会進行はわたしたちの第七芸術のスペシャリスト、マルコ・ソッティーレ先生が担当します。参加者には軽食もご用意しています。

À l'occasion du mois de la Francophonie, l'AFAFA vous invite à découvrir le film sénégalais *La pirogue*. La soirée sera animée par M. Marco Sottile, notre spécialiste du 7ème Art et sera suivie par un petit apéritif offert à tous les participants.

[お問い合わせ Renseignements] アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 Alliance Française Association France Aichi (Nagoya)

子供向け映画上映会『パリ猫ディノの夜』
PROJECTION DU FILM D'ANIMATION POUR ENFANTS *UNE VIE DE CHAT*

2018年3月17日（土）15:00　Samedi 17 mars 2018 à 15h
アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会　Alliance Française Association France Aichi
要予約・無料 Réservation nécessaire / Entrée libre

アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会での一年間の授業修了をお祝いし、フランス語の勉強をがんばった子供クラスのみなさんを称え、修了式を行います。修了証書の授与を行ったあと、おやつパーティとともにフランスのアニメ映画『*パリ猫ディノの夜*』（日本語字幕付き）の上映会を行います。

Pour célébrer la fin de l'année scolaire écoulée et récompenser tous les enfants de leurs efforts pour étudier le français à l'Alliance Française, une cérémonie de fin d'études sera organisée et une attestation de fin d'études et d'assiduité leur sera alors délivrée à cette occasion. Cette cérémonie sera suivie d'un goûter et d'un dessin animé français, *Une Vie de chat*, sous-titré en japonais.

[お問い合わせ Renseignements] アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 Alliance Française Association France Aichi (Nagoya)

"LA PLUME D'OR" コンクール
CONCOURS "LA PLUME D'OR"

2018年3月22日（木）14:00-16:00　Jeudi 22 mars 2018, 14h-16h
アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会
Alliance Française Association France Aichi

このコンクールはアリアンス・フランセーズの生徒を対象としたフランス語のコンクールです。フランス語圏に属するすべての生徒を刺激し、フランコフォンの価値を引き上げることを目的としています。

Il s'agit du concours de langue française destiné aux étudiants des Alliances Françaises. Ce concours a pour mission de stimuler et valoriser tous les étudiants des Alliances Françaises qui adhèrent à la Francophonie.

[お問い合わせ Renseignements] アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 Alliance Française Association France Aichi (Nagoya)

入学オリエンテーション
JOURNÉE D'ORIENTATION

2018年3月17日（土）13:30　Samedi 17 mars 2018 à 13h30
アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会　Alliance Française Association France Aichi

入門者を対象にアリアンス・フランセーズ愛知フランス協会のオリエンテーションを開催します。フランス語の体験レッスンを受けていただいたあと、講師とお茶を飲みながら、フランス語やフランス文化、アリアンス・フランセーズについてお話ししましょう。

Nous organisons une journée d'orientation destinée aux étudiants grands débutants. Après avoir fait l'expérience d'un cours de français, discutons ensemble de la France, de la culture française et de l'Alliance Française avec nos professeurs.

[お問い合わせ Renseignements] アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 Alliance Française Association France Aichi (Nagoya)

京都フランス音楽アカデミー招聘演奏家コンサート
CONCERT DE L'ACADÉMIE DE MUSIQUE FRANÇAISE DE KYOTO

2018年4月2日（月）14:00開演　Lundi 2 avril 2018 à 14h
宗次ホール　Munetsugu Hall
要予約 Réservation nécessaire
学生 1800円　Étudiant 1800 yens　一般3000円 Non-adhérent 3000 yen

主催：アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会、宗次ホール
Organisateur : Alliance Française Association France Aichi, Munetsugu Hall

類稀なる技巧で知られるオリヴィエ・シャルリエとエマニュエル・シュトロッセは、京都フランス音楽アカデミー若者たちにそのノウハウと情熱を伝えるべく招聘されました。そしてこの度、この特別コンサートに際し名古屋へやってきます。

Reconnus pour leur virtuosité et invités à transmettre leur savoir faire et leur passion aux jeunes musiciens japonais de talent durant l'Académie de musique française de Kyoto, Olivier Charlier et Emmanuel Strosser s'arrêteront à Nagoya pour un concert exceptionnel.

[お問い合わせ Renseignements] アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 Alliance Française Association France Aichi (Nagoya)

フランコフォン　バンド・デシネワークショップ
ATELIER DE BANDE DESSINÉE

2018年4月14日（土）12:45-14:15　Samedi 14 avril 2018, 12h45-14h15
アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会
Alliance Française Association France Aichi
要予約・無料 Réservation nécessaire / gratuit
フランス語（日本語逐次通訳付き）　En français (avec traduction consécutive en japonais)

© Dargaud

フランコフォニー月間の一環として、バンド・デシネの漫画家ラウラ・イョーリオとロベルト・リッチを迎えます！彼らの仕事の紹介とともにバンド・デシネのワークショップを開催します。

Dans le cadre du mois de la Francophonie, l'AFAFA accueille deux dessinateurs de bande-dessinée, Laura Iorio et Roberto Ricci ! Nous organisons un atelier de bande dessinée dans lesquels les auteurs nous présenteront également leur travail..

[お問い合わせ Renseignements] アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 Alliance Française Association France Aichi (Nagoya)

DARGAUD　INSTITUT FRANÇAIS ifcinéma　宗次ホール Munetsugu Hall

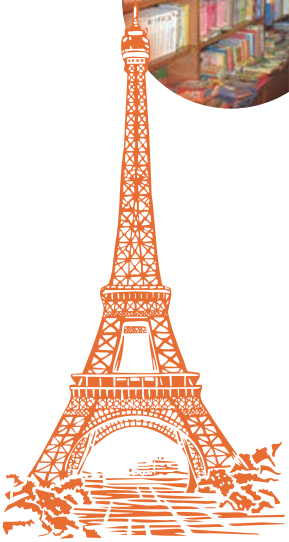
日本フランコフォニー推進評議会
Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon

日本フランコフォニー推進評議会の加盟国
Membres du Conseil de promotion pour la Francophonie au Japon :

どの国・地方の旗でしょうか？
Serez-vous capable de tous les reconnaître ?

表：左から、オーストリア、ベルギー、ベナン、ブルキナ・ファソ、カナダ、コートジボワール、ジブチ、エジプト、フランス、ガボン、モロッコ、モーリタニア、ルバン、マリ、モルドバ、モザンビーク共和国、オランダ、ニジェール、ハイチ、チュニジア
Réponses de gauche à droite : Autriche, Belgique, Bénin, Burkina Faso, Canada, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egypte, France, Gabon, Kosovo, Liban, Mali, Maroc, Mauritanie, Moldavie, Québec, République du Congo, Sénégal, Suisse, Togo, Tunisie

Librairie OMEISHA



フランス語専門書店

欧明社

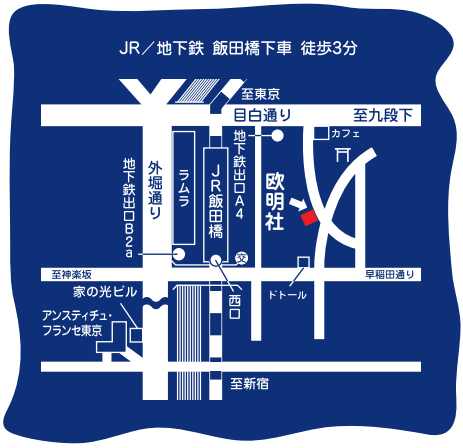
仏検・DELF/DALF・
TEF・TCF・問題集・参考書等
常時在庫あり！

●

最新のフランス・ラジオ放送から
選んだリスニング教材発売中！

●

雑誌・BD・文学 CD・DVD
取り揃えております。



欧明社・本店
月～金　10:00–18:00
土曜日　10:00–17:30
第2･4日曜日 13:00–17:00

〒102-0071
東京都千代田区富士見 2-3-4
TEL 03-3262-7276
FAX 03-3230-2517

e-mail info@omeisha.com　http://www.omeisha.com